



EL EDITOR

Vol. V No. 35

Week of July 22 to 28, 1982, Lubbock, Texas

Price 25c

Venga Todo Mundo Al Menudazo! Llego El Menudazo!

Buddy Holly Park will be the place to be Sunday because El Editor will be having its 3rd Annual Menudazo. The event will be filled with lots of games, food, and entertainment.

Games will include both the young and the old.

Kicking off the games will be a pool tournament Friday at the Chimalizal at 7 p.m. at 50th and Ave H.

The women will have a chance to get involved with the women's softball tournament Saturday. The tournament will be all day at Southern League Field at 40th and Ave U.

Games at the Menudazo for the kids will include sack races, egg races, and two-legged races. The winners will receive free movie passes and free meals from local restaurants.

Adults will have a chance for part of the fun with the jalapeño eating contest and the watermelon seed spitting contest.

The winner of the jalapeño contest will receive a gift certificate from Gilbert's Auto Supply and the champion of the watermelon seed spitting will receive a gift certificate from Ralph Lowe.

Chuck's Beer and Bar-B-Q will be

giving a gift certificate to the winners of the adult sack race.

The tug-o-war will feature LULAC against The Knights of Columbus, and the winner of that match will be going against GI Forum which is last year's champ.

Entertainment will feature music by local bands such as Hub City Band, Johnny G. y Los Momentos, Juan y Los Favoritos, Los Fronterizos, and Arriba Tejas.

Live entertainment featuring individual talent will include a dance by last year's Adelita Cheryl Rosendo, poetry readings by COMA's señorita Rita Gonzales and Upward Bound counselor Eric Strong.

Food will include lots of Menudo with the individuals and restaurants entered in the contest giving free samples to the public.

Other foods to be sold by local non-profit organizations will be burritos, nachos, hot dogs, hamburgers, Mexican bread, cookies, and candy.

There will also be a Mexican art display by Sonia Casarez. The public is invited to attend and bring their family, friends, and relatives.

July 25, 1982
All Day Event - Schedule

- 9:00 to 11:00 a.m. — Setting up booths (go by map)
- 12:00 to 1:00 p.m. — Music by Johnny G. y Los Momentos
- 1:00 to 1:30 p.m. — Awards given to winners of Pool & Women's Softball Tournaments
- 1:30 to 2:30 p.m. — Music by Los Fronterizos
- 2:30 to 3:00 p.m. — GAMES for children
- 3:00 to 3:30 p.m. — MENUDO CONTEST - Restaurants & Individuals awards to be given after the contest
- 3:30 to 4:30 p.m. — Music by Arriba Tejas
- 4:30 to 5:00 p.m. — Live Entertainment (dancing, poetry reading, and much more)
- 5:00 to 6:00 p.m. — Juan y Los Favoritos
- 6:00 to 6:30 p.m. — Jalapeño & Watermelon seed spitting contest
- 6:30 to 7:30 p.m. — Music by Cruiser Band
- 7:30 to 8:00 p.m. — Tug-of-War (LULAC -vs- Knights of Columbus). Winner will be going against the champs of last years tug-of-war which is GI Forum
- 8:00 to 8:30 p.m. — Gunfight (Pancho Villa -vs- Gen. Pershing)
- 8:30 to 9:00 p.m. — Tug-of-War GI Forum -vs- winner of 1st tug-of-war
- 9:00 til ?????? — Disco and other music — LOTS OF FUN!

West Tex Demos Honor Yarbrough



Garcia Recieves Scholarship



Maria A. Garcia of Ajo, Ariz., is one of two Texas Tech students to receive a National Hispanic Scholarship Fund award for \$500.

The other award, presented to Maria L. Keenmon of Lubbock, was announced in April.

The scholarship organization, based in San Francisco and established in 1976, honors nationally outstanding Hispanic-American college students. Selection is based on academic achievement, personal strengths, leadership and financial need.

Garcia is an honor student and an

English major. She is managing editor of "The Children's Home of Lubbock" newsletter, and writes for church publications. When she graduates in December she will be the first in her immediate family to receive a college degree.

Garcia is the daughter of R.G. Rojo, 541 Soyoata Ave., Ajo. She resides with her husband, Tony Garcia, and three children at 1212 47th Street, Lubbock.

An honor student and economics major, Keenmon is the wife of Howard W. Keenmon of 4645 52nd Street, and daughter of Mr. and Mrs. Florentino Cruz of 2714 Dartmouth.

Ringling Bros., Barnum and Baily Circus

As the sleek, silver 42-car Ringling Bros. and Barnum & Bailey train unloads its aggregation of accomplished human and animal performers at 9:30 a.m. Tuesday, July 27 at the Santa Fe Station, east of Main Street to begin the traditional animal walk down Broadway at 10:00 a.m., the people of the Lubbock Area will be introduced to the 11th Edition of The Greatest Show On Earth. Limited this year to 4 performances, Tuesday and Wednesday at 2:30 p.m. and 7:30 p.m., the show will feature a dozen new acts, and five dazzling production numbers headlined by Gunther Gebel-Williams, the world's most outstanding animal trainer.

Other sensational attractions include Columbia's wire-walking Carrillo Brothers, troupes of trapeze artists, aerial ballerina Dolly Jacobs, and the captivating Urias motorcyclists on a collision course inside the Globe of Death. The arena will abound with Anna's Russian Wolfhounds, the Wally Naghtin uncaged performing bears, Lonas dogs, Eric Braun's Dogs, gymnasts, extravaganza, clowns by the dozens, tightrope tricksters, mid-air marvels, Bengal tigers, prancing steeds, elephants by the herd, giraffes, camels, showgirls, and a host of razzle-dazzle spectacular events when Ringling Bros. and Barnum & Bailey Circus performs in Lubbock, July 27 & 28 at Lubbock Municipal Coliseum. Six, seven and eight dollar tickets are on sale at the Coliseum Box Office and at Flipside Records, Central Plaza. Call 762-4616 for ticket information.

Blood Donors Needed In Lubbock

All donors don't give the same reasons when asked why they donate blood. Some do it because a member of their family received blood at one time, and they remember and appreciate the fact that it was available. Some get hooked on the good feelings that naturally follow such unselfish giving.

Though the reasons for donating vary, basically all donors go through the same procedures for donating... a brief medical history and a few tests to determine if the donor is in good health and can provide a healthy unit of blood ... a few moments of cleansing the arm before the blood is collected ... about 5 to 10 minutes of actually giving blood ... and a short stop in the refreshment area before returning to normal activities.

The process is indeed simple, and most donors say there's nothing to it. Yet about the time the donor is enjoying a refreshment, the work of the blood center staff is just beginning.

Trained laboratory technicians immediately spin the blood in a centrifuge in preparation for separation into various components.

The plasma is removed from the bag, leaving a unit of red blood cells. The plasma can be further processed to remove platelets or cryoprecipitate antihemophilic factor, or can be frozen for future use.

In the meantime, other technicians use samples of the blood to perform tests including blood grouping, serology, hepatitis and unexpected antibodies. Later, if all results are acceptable, the units of whole blood and blood components are carefully

labeled and stored until they're delivered to a hospital.

This whole process of testing and processing takes approximately 6 hours of laboratory time. That's why in emergency situations, blood which has already been collected and prepared for patient use must be readily available.

Blood is distributed to most hospitals on a consignment basis, and hospitals are charged processing

continue on Page 6

MET Helps Migrant Workers

MET has started a program to assist the migrant worker who because of the crop damage is out of work.

"Many migrants don't have money to get back home," MET director Luis Esperanza said.

The program received \$50,000 from the United States Department of Labor to fund the program.

The program will be in effect until the funding runs out.

Esperanza said that \$75 would be given to a family to help them with gas to get back home.

Food vouchers the amount of \$10 will be given to an individual. A family will receive a maximum of \$50 for food.

The hail, rain, and the bad weather has damaged crops around the Hereford, Muleshoe, and Floydada areas, and has left many migrants out of work. This program will help migrants get back home or go on to another part of the country.

Esperanza said that there were about 50 families in need of assistance.

¿Que' Pasa?

LULAC Council 263

Hispanics Organized for Political Education (HOPE) will have a voter registration conference Saturday, August 7 at the Lubbock Memorial Civic Center.

HOPE originated from LULAC and was begun in 1980.

"The purpose of the conference is to have a voter registration drive, and inform the public on some issues," conference coordinator Eliseo Solis said.

The day long event will begin at 9 p.m. with registration and will end with a reception at Sir Williams at 7 p.m.

Some keynote speakers will be HOPE national chairman Ruben Bonilla, Bernardo Eureste member of the San Antonio City Council, and Willie Velasquez who will conduct the voter registration drive.

At the conference, a panel discussion will be held with the staff of some candidates in the November election.

LULAC Council 281

The women's LULAC Council will be meeting August 23rd at the home of Carmen Castañeda at 3710 43rd at 7:00 p.m.

Carmen Salazar, president of the Women's Council, want to remind the public of the LULAC concession stands at the Texas Tech football games this coming season.

"This is where we get most of our scholarship money," Salazar said.

COMA

COMA will be having its breakfast Saturday, July 31. The location has not been decided yet.

COMA will also be displaying the 1982 Mercury Zephyr that they will be raffling in the near future at the 3rd Annual Menudazo on Sunday, July 25 sponsored by El Editor. Donations are \$2.

For more information concerning the monthly breakfast and car call 762-5059.

Fiesta Mexicanas '82

The next meeting for the Fiestas Mexicanas will be Tuesday, July 27 at the Guadalupe Neighborhood Center at 7:30 p.m.

The finalizing of the entertainment will be discussed at this meeting.

Lisa Lopez will be at the fiestas September 16 with her mariachi band. Other entertainment will be Mariachi Cobre from Albuquerque, New Mexico, Chista, and Epifano Ochoa both from Lubbock.

The committee is currently working on getting Roberto Pulido.

Hispanic Women's Conference

The Hispanic Women's Conference will be having their next meeting Thursday, July 12 at 7:30 p.m. at Lugo's Restaurant. The women will continue to make plans for the 2nd Annual Hispanic Women's Conference to be held on April 30, 1983.

The proposal that will be submitted to the Lubbock Chamber of Commerce of the Hispanic Women's Conference will also be discussed during this meeting.

Editorial

Invitamos a todo el publico que venga a nuestras actividades del Menudazo este fin de semana. Traiga a su familia y venga preparado para tener un buen tiempo! No falte!

We invite everyone to come and join in the fun of The Menudazo this coming weekend. Bring the entire family and be prepared to have lots of fun! Don't miss it!

Bilingües, Semilingües, y Saltiemanquis Problemas Entre Los Poliglotos

por Jack Wiedemer

Cuando la comedia vivaz de Bernard Shaw, titulada "The Apple Cart" (El Carretón de Manzanas) puso en ridículo la susceptibilidad al error de los políticos parlamentarios, se le acusó de hacer propaganda contra la democracia. El dramaturgo replicó por medio de una pregunta: "Pensarían los que le criticaban que un hombre que dijera que el mar es peligroso debiera ser denunciado automáticamente por oponerse a la navegación marítima?

De igual modo que la pericia náutica, el aprender a hablar más de un idioma encierra sus peligros: El señalar éstos no debiera hacer que se desanimaran los individuos, o las sociedades, en cuanto a procurar el fortalecimiento poli-lingüístico.

Fué también Shaw el que dijo: "Ningún hombre que sea competente del todo en su propio idioma domina otro jamás".

Aunque esta afirmación es incorrecta, alberga empero alguna verdad. El dejar de hacer frente a esta realidad de manera adecuada causa dificultades idiomáticas graves. Es importante el comprender los motivos de dichos problemas.

Hace unos cuantos años, en Ginebra, un colega que había prestado servicios en calidad de intérprete hacia poco tiempo en una conferencia europea de negocios, me contó el relato siguiente, que ilustra el último asunto mencionado.

Varios de los participantes a su reunión hablaban excelente inglés como segundo idioma y lo estaban empleando como lenguaje de conveniencia durante la conferencia. Para no quedarse detrás, dos ejecutivos franceses trataron de hacer otro tanto, aún cuando se disponía de interpretación simultánea, tanto en francés como en inglés. Despues de advertir la confusión cada vez mayor de los otros delegados, el jefe de los intérpretes tuvo que dar a los intérpretes franceses una orden, que esencialmente rezaba: "Tomen ese galimatías que están hablando esos dos franceses y conviértanlo en un francés decente, de modo que los intérpretes al inglés puedan oírles a Uds. e interpretarlos al inglés."

El auto-engaño, la ignorancia, el entusiasmo excesivo de los maestros mediocres y la admiración cándida de los amigos y familiares monolingües, a menudo convencen a

la persona que conoce un idioma con bastante imperfección, hasta insatisfactoriamente, de que lo habla o lo escribe con gran destreza. Esta flaqueza inconsciente causa situaciones desconcertantes en gran medida. Mientras tanto, la persona que se da cuenta de sus propias imperfecciones idiomáticas puede evitar la trampa mencionada, pero aún permanecen estas limitaciones de su capacidad para comunicarse.

Es común tropezarse con personas que hablan y escriben idiomas extranjeros imperfectamente, por razón de haber aprendido demasiado poco de una segunda lengua, y/o de haberlo hecho demasiado tarde. El verdadero bilingüismo -- el dominar cada una de dos lenguas como se espera que lo harían los para quienes es el idioma natalreal o por virtud del origen en dos idiomas - es una aptitud que se alcanza rara vez en la edad adulta, y de costumbre exige que el aprendiz comience tempranamente, de preferencia mucho antes de la adolescencia. Después que el aprendiz ha logrado alguna suficiencia en un segundo idioma, únicamente la práctica frecuente, primordialmente con personas que hablen con sumademente esa misma lengua, le permitirán alcanzar y mantener indefinidamente un alto nivel de funcionamiento en ella. Los Estados Unidos son un lugar en que estas normas de capacidad poli-lingüística no se cumplen a menudo.

De modo sorprendente, un grupo polilingüe cuya capacidad para desenvolverse en idiomas extranjeros resulta a menudo decepcionante, está formado por adultos jóvenes cuyos padres - funcionarios del servicio exterior, ejecutivos de negocios, personal militar, etc. - los han llevado, durante mucho tiempo, a través de una vida de nómadas en el extranjero. Muchos de estos jóvenes han saltado de país en país con tanta frecuencia como para haber aprendido varios idiomas extranjeros parcialmente, pero ninguno de ellos satisfactoriamente. En muchas ocasiones, el idioma natal de los jóvenes sufre también como resultado de dicha experiencia.

Pueden convertirse así en semilingües, personas que no hablan bien ningún idioma, algunas veces hasta el punto en que se les puede describir como que no tienen propiamente un idioma natal.

Especialmente, quizás, si los jóvenes se han dejado llevar excesivamente por el "saltimbanquismo idiomático", es decir, el cambiar abruptamente en ambas direcciones entre dos idiomas diferentes en una conversación.

El "semilingüismo" se conoce que ha sucedido también en las segundas generalizaciones de las familias inmigrantes, cuando los niños "saltimbanquean" demasiado, hablan el idioma original frecuentemente de una manera demasiado influida por la lengua del nuevo país, y al mismo tiempo no aprenden la última de modo adecuado. En verdad, los inmigrantes adultos de la primera generación y los expatriados adultos en general, pueden igualmente perder gran parte de los idiomas originales de sus respectivas naciones mediante la falta de práctica, en los casos individuales con bastante rapidez, sin pasar nunca, empero, de un dominio rudimentario del idioma de la segunda patria.

Vemos, pues, cuán importante resulta que el aprendizaje de un idioma se lleve a cabo con conocimiento del asunto. La adquisición de nuevos idiomas nunca debiera perjudicar el dominio que tenga uno de su lengua natal, por lo menos hasta el punto en que los aprendices se arriesguen a verse atrapados entre dos idiomas, sin dominio adecuado de ninguno de ellos. Hasta donde sea posible, el estudio de idiomas extranjeros debe comenzar tempranamente, ya que los niños poseen ese don admirable de la asimilación, que permite a muchos vizcaínos dominar tanto el vasco como el español, a numerosas personas del Tercer Mundo crecer con el dominio de una lengua occidental y de la propia, y así por el estilo.

Aún si se empieza más tarde en la vida, sin embargo, podemos lograr, por medio de la determinación inteligente, algo que se aproxime funcionalmente al bilingüismo, posorarlos que sean los casos de Samuel Beckett, Jorge Semprun y Eduardo Manet, que dan pruebas tan luminosas contra el dictamen pesimista de Shaw.

(Jack Wiedemer es intérprete y traductor profesional certificado y escritor por cuenta propia, vive actualmente en Washington, D.C.) Propiedad literaria registrada registrada por Hispanic Link, Inc., en 1982.

Hispanic, Chicano, Mexican American We Are Many Within a Whole

Chicano, Mexican American, La Raza, Spanish American, and Latin American are various labels used to identify the Spanish speaking subculture of the United States.

There are 14.6 million people in the United States who are of Spanish origin, and more than three-fifths live in California, Texas and New York according to the 1980 Census.

Many come from different backgrounds, have different ideas, and have been raised in different environments. As a result, there are many labels or names used to identify persons who are of a spanish origin.

Chicano is the term that originated in the civil right movement of the sixties. It signifies people that are activists. "Activists meaning that they are active in political issues, involved in community, state, and national government, and are vocal in their opinions.

"I like to be called a chico because that is the name that we (the chicanos) came up with. The rest of the names have been assigned to us," said Eliseo Solis who is the director of Community Services.

Many don't like to be called chico because the word brings a negative picture.

The middle-class Hispano and the older affluent Hispano think of a chico as a long-haired hippie who is out to cause trouble.

Mexican American is another popular term used to refer to the spanish-speaking people of the United States.

Casavantes, author of "Pride and Prejudice: A Mexican American Dilemma," describes the essence of being a Mexican American:

"They or their parents or grandparents have come from Mexico and brought with them many

customs and many traditions. 2. They speak Spanish and many have a noticeable accent.

3. The vast majority of Mexican Americans are catholic.

4. Many Mexican Americans have darker skin and are thus easily distinguished.

"I like to be called a Mexican American because that is what I am. I am an American with Mexican descent," president of United Mexican American students at Tech Dennis Garza said.

Garza went on to explain that the term Mexican American also emphasizes as the fact that he is an American.

Many also like to be called a Mexicano because they are very proud of their heritage. They are persons who were born in the United States, but their parents are from Mexico.

"I don't mind to be called a Mexicano because I am very proud of my heritage," said Lorenzo Sedeno who is the democratic candidate for Justice of the Peace precinct 6.

"I like Mexican American because that is exactly what I am. Both of my parents are from Mexico and that makes me a full-blooded Mexican," Tech student Lolo Mercado said.

Hispanic is another term used to refer to spanish speaking persons.

Hispanic embodies all of the Spanish origin people in the United States.

"I like the term hispanic because it refers to all of our Latin descendants like South Americans, Puerto Ricans, and Cubans," president of LULAC Women Carmen Salazar said.

Many believe that the term Hispanic is the whole definition of

spanish sur-named people, and feel taht by breaking up into different classifications the spanish subculture becomes more of a minority.

"In the past, I like to be called a Mexican American, but then I came in contact with people from South America and Cuba. That made me more open minded, so now I use the term Hispanic," said Luis Benavides who is senior vice-president of Security National Bank of Lubbock.

The Hispanic population in Texas is 2,985,643 which is 21 percent of the state's population.

There are 25 United States cities with Hispanic populations of 50,000 or more and New York leads the group with 1,405,957. Out of the 25, Texas has seven cities with 50,000 Hispanics or more. San Antonio ranks fourth with 421,774, El Paso ranks sixth with 265,819, Dallas ranks 12th with 111,082, Corpus Christi ranks 13th with 108,175, Laredo is 17th with 85,076, Brownsville is 20th with 71,139, and Austin is 21st with 64,766.

The Hispanic subculture of the United States is a melting pot within itself and sometimes very hard to understand.

Sixty percent of persons of Spanish origin in the United States, 14 percent are Puerto Rican, 6 percent are Cuban, 8 percent are Central or South American, and 12 percent come from other Spanish origins.

Chicano, Hispanic, Mexican-American. An individual has to look into himself, his ideas, and background and decide what name applies best to him.

Most important Hispanics must remember that first they are an individual American with the same emotions and desires like all other American



Hola amigos. Listos para el Menudazo, Menudazo con parrandas es lo mejor de la vida. Sagan las botellas de sotol y de aguardiente. Luego Péguenle a la de Mexico... Tecate. No se les Olvide los mariachis.

Un día de estos el Menudazo se va a celebrar no en Buddy Who Park, sinó que en el shopping center Mexicano aquí en Lubbock. Tenemos que picarles a esos de COMA para que le apuren y comienzen a construir el Mex-Center sobre las praderas de los lagos cerca de Guadalupe. No queremos al Harriet O al Hilton... Queremos hoteles con patios muy extensos llenos de nopales, magueyes, muchas flores y pájaros... Como los de mi tierra. Recuerden que todo lo Mexicano bién hecho es bién recibido por todo el mundo.

Queso Mr. McAlister esta medio enojado porque paso el "Voting Rights Act." Recuerden que ha dicho que le gustan las cosas como estan. El esta como el Rey de Inglaterra cuando las colonias norteamericanas pagaban texes sin representación. ¿No lo crees? Mira lo que el y su ganga del concilio hicieron ultimamente. Según me platican no quicieron ningún moreno o negro en la comisión de taxaciones. Que bonito...¿No? Vuelve ha endorsarlo para alcalde Bidal. Hay tan chulo que es, como con nosotros. Pero se la lambió. Tardo un temprano su control político de esta ciudad. El cuál le da mucho jando, va terminar. Va ha ver más de una persona de las minorías and El Concilio de La Ciudad. Nomas fijense lo que esta haciendo los LULACers (ayudantes...no sean flojos) y cambian las cosas. Los LULACers, aunque no les pagan por hacer lo que hacen, son entrones y tienen de esos que verdaderamente son astronómicos. Bueno Señor MMAlistler, you can always go back to counting all the money you made under the present political system.

Y a todo esto...¿Que es McAlister... Demócrata o Republicano?... ¿Liberal o Conservativo?... A jijo... como si no supieramos. Luego allí esta nuestro bilingue Honest

Henry.

Aquí ha hecho un calor como el que hace en Burango. Estoy tan tostado que parecio langosta en mantequilla. ¿Porque no cambiamos de weatherman por uno que nos traiga buen tiempo...mas fresco.

Y el HRC...muy calladitos. Todo esta muy bien, la jefa de esta comisión les ha puesto buena rienda y un grueso bozal. Así que no pueden ni respingar. Que buen trabajo esta haciendo esta Señora. Ella sabe como hacerlos que se acomoden a el sistema para que no respinguen aunque les esten picando las chinches.

El Carro Sedeño muy callado...¿Que no le estara dando soporte a Hance de ves en cuando? Segundo dice el tubo de información, las niñas buenas que visitan a Austin durante la sesión de Legisladores dse estan preparando para el año próximo... ¿Verdad Chapo Salinas? El Señor de colores Mario sigue cantando... "Volver, Volver, Volver." La niña de muchos talentos, Sepeda, se gano otro premio. Todavia hay mucha pimienta en ella y estoy seguro que va ha hacer más historia. Un dia de estos bailo un tango co ella, con el permiso de Mr. Raul (Raul, tengo poca sangre de Argentino).

Afuera Mr. Haig...Entra otro. No importa cuantos vayan o vengan, el ruco Reagan va ha hacer todo lo necesario para meterlos en guerra o quitarlos el Welfare para darselos ha los ricos. ¿No lo crees?... Mira cuanto Welfare les dio a los pobres Farmers Subsidy?... Como dice mi vieja...No le hace como vistas al chango...chango se queda. No importa como le llames...Subsidy, Welfare, Foodstamps...todo sale del mismo balde... Taxes. Nomas que las diferencia es que los Farmers recién, no cienes, sino que miles y miles de los que son verdes. Y luego los pobres se van a pasear a Honolulu o a Acapulco...Y si lo sámuel les de mas de medio millón, se van a Las Vegas a cosechar... ¿Que?



LULAC NEWS

LULAC District #5 will co-host along with the Southwest Voter Registration Project a voter education Seminar. The title of the seminar will be "West Texas Conference on Voter Education." The purpose of the conference will be to kick-off voter registration for the November elections and to welcome the new area LULAC councils. To date, the district has five new councils, Brownfield, Abernathy, Morton, Dimmitt, and Floydada. Assisting in organizing the conference will be Men's Council 263, Ladies Council 281 and the Youth Council 7, all from Lubbock. The conference committee members are: from the District, Chevo Morale, the District Director, Alfonso Casteneda, Carolyn Lanier, from Council 263, Elasio Solis, Hector Molina, and Genero Chavez, from Council 281, Tavita Dorow and

Noelia Garza, Council 281 president. The conference will be on August 7, 1982 with Ruben Bonilla National LULAC legal council and past National President as the keynote speaker.

Council 263 president, Tomas Garza, will recognize and present an award to Aetna Life and Casualty Foundation for its participation and its assistance to the Lubbock community. The Foundation provided LULAC Council 263 with a grant to sponsor a voter education seminar. Monies from this same grant to LULAC Council 263 also went to assist the Lubbock Karate Club at 343 Ave. H to develop the computer training and demonstration program.

There will be two workshops at the conference, Mexican-American Legislative Caucus and the Voter Education Workshop, along with

discussions on the Electoral Process by Bernardo Eureste, City Council, San Antonio, and Willie Valasquez, director Southwest Voter Registration Project.

The conference will also conduct a Candidates Forum, with Tavita Hernandez Dorow as the moderator. The elective offices to be represented are: Governor, Lt. Governor, Attorney General, Land Commissioner, Agriculture Commissioner, U.S. Senate and State Treasurer.

There will be a reception after the conference at Sir Williams Dance Hall, with Manuel Gonzales, Past LULAC National President as the speaker. The reception will be followed by a dance.

For further information concerning the conference, contact the local LULAC Council 263 office at 1202 Ave. F, 747-5775.



EL EDITOR

El Editor is a weekly regional bilingual newspaper published every Thursday by Amigo Publications, 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401. Telephone (806) 763-3841 with branch office at 300 N. Jackson in Odessa, Texas. Subscriptions available at \$15 per year payable in advance. Correspondence and news releases should be sent to the above mentioned address by

Tuesday before publication date. Guest commentaries are those of the author and not necessarily the opinion of the publisher.

Editor/Publisher Bidal Aguero

¡GRATIS!

"QUE DEAQUELLAS"

EL EDITOR

3rd Annual MENUDAZO

DOMINGO JULY 25 SUNDAY

ALL DAY EVENT 12 p.m. til ??

ALL DAY EVENT 12 p.m. til ??

FREE!

FREE!

Legged Race

Dunkin Booth

Egg Race

Tug-a-War

Acres y Surcos de FUN!!!

Live Entertainment LIVE MUSIC

Art Show

Games Prizes

Sack Race

Jalapeño Contest

Watermelon Seed Spitting Contest

Buddy Holly Park - 2525 Canyon Lakes Drive
Lubbock, Texas

Desfrute de Musica Con Estos Conjuntos y Orquestas!

Juan y Sus Favoritos

Los Fronterizos

Johnny G. y El Momento

Arriba Tejas

Cruiser Band

y otras orquestas famosas

POOL TOURNAMENT

Friday, July 23

EL CHAMIZAL
Off of Corner of 50th & Ave. H
Starting 7 p.m. til ?????



Softball Tournament

Saturday, July 24



Southern League Field
40th & Avenue U
Starting 9 a.m.

**El
MENUDAZO
ESTE
DOMINGO**

**¡No Falten!
Son Bienvenidos
Los Concursantes Para
El Premio del Menudo**

*Las Casuelas-1981 Champ
Montelongo's-1980 Champ
Lala's Restaurant*

PRICES GOOD
THROUGH
JULY 24TH

QUANTITY
RIGHTS
RESERVED



TAKE A VACATION FOOD PRICES.

REG. & SUGAR FREE

**DR.
PEPPER**
6 PK 32 OZ.
\$1.88
+ DEPOSIT

HONEYBOY CHUM
SALMON
15½ OZ.

98c

FINE FARE
CRACKERS
1 LB. BOX

.58c

SWIFT
VIENNAS
5 OZ.

28c

KRAFT
MAYONNAISE

\$1.39

FINE FARE
MUSTARD 24 OZ. **59c**

IVORY LIQUID 20¢ OFF LABEL
22 OZ. **98c**

GLADIOLA
FLOUR
5 LB. BAG

68c

UNITED
ICE
CREAM
½ GALLON
ALL FLAVORS

\$1.18

UNITED
EGGS
1 DOZEN LARGE

69c

NEW CLAIROL
HAIR SPRAY
FINAL NET
AEROSOL REGULAR UNSCENTED & SOFT

\$1.89

**DOUBLE
STAMPS**

WITH A
\$2.50
PURCHASE
OR MORE
EXCLUDING
CIGARETTES

SUNDAY!



FINE FARE

ALUMINUM FOIL 25 SQ. FT. **55c**

PETER PAN

PEANUT BUTTER CREAMY & CRUNCHY 18 OZ. **149**

DOLLY MADISON

CINNAMON ROLLS 8 PK **79c**

"GARDEN FRESH PRODUCE"

SANTA ROSA

PLUMS LB. **59c**

GREEN LEAF

LETTUCE EA. **39c**

NEW RED

POTATOES LB. **29c**

SUN GRANDE
NECTARINES

59c

LARGE SLICER
TOMATOES

.59c



LB.



ION FROM HIGH SHOP UNITED

YOU HAVE
UNTIL
JULY 31ST TO
REDEEM
WINNING
TICKETS AND
CARDS

RANCHER
HOT LINKS
EXCELLENT FOR COOKOUT

\$1.29
LB.

RANCHER
**SUMMER
SAUSAGE**
SUMMERTIME SNACK

\$1.29
LB.

GOOCH
**GERMAN
SAUSAGE**
12 OZ. PKG.

\$1.49
LB.

HORMEL
CURE 81
HALF
HAMS

\$2.98
LB.



BONELESS

SWIFT TENDRLEAN COUNTRY STYLE
BACKBONE . . .
SWIFT TENDRLEAN
PORK STRIPS
SWIFT TENDRLEAN
PORK CHOPS
HORMEL CUREMASTER
HAM

\$1.69
LB.
\$1.69
LB.
\$1.98
LB.
\$3.49
LB.

SWIFT TENDRLEAN
**PORK
LOIN**
HALF OR WHOLE

\$1.38
LB.

**DOUBLE
STAMPS**

WITH A
\$2.50
PURCHASE
OR MORE
EXCLUDING
CIGARETTES

SWIFT TENDRLEAN
**QUARTER LOIN
PORK CHOPS**

\$1.48
LB.

OSCAR MAYER
BACON
1 LB. PKG.

\$1.98
LB.



**HUNGRY JACK
BISCUITS**

FLAKY, FLUFFY, BUTTERMILK.
& BUTTER TASTIN'
9 1/2 OZ.

2 \$1
FOR
\$1.19

UNITED
COTTAGE CHEESE

24 OZ.

\$1.19



CORN OIL
FLEISCHMANN'S

1 LB. QTRS.

89¢

"FROZEN FOOD"

SWANSON'S
POT PIES
CHICKEN & TURKEY
8 OZ.

89¢

FINE FARE
CRINKLE CUT
POTATOES
2 LB. BAG

89¢

WELCH'S
**GRAPE
JUICE**
12 OZ. CAN

89¢

FLEISCHMANN'S
**EGG
BEATERS**
16 OZ.

\$1.29

U
UNITED

Supermarkets

Olga Riojas
Sports Editor

Sports Spotlight



En estos tiempos de calor y falta de dinero, ahorre en sus partes de carros y compre partes usadas de:

Anchor Auto Salvage

Pregunte por Gilberto Zepeda
504 N. University 747-9687 Lubbock

LET US HELP YOU...

Llame a
763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



AGENCIA TREVINO Y PASSPORT PHOTO STUDIP

Moved to 1204 Ave F - Lubbock, Texas
Telefono 806:762-5471

Fotos a Color y Blanco/Negro para Cartilla y Pasaporte Mexicano
Aplicaciones par el Seguro Social
Ayuda para que saque su cartilla en Estados Unidos
Permisos para niños. Cambios de Papeles de Coches.
Extensiones de permisos. Aplicaciones para Cartas de Sostenimiento y perdones.

Si necesita un permiso para pasar su carro o troca.

NOSOTROS LE AYUDAMOS



le arreglamos por correo, escriba al P.O. Box 2504, Lubbock, Texas, 79401.

Arreglamos Papeles de Income Tax

Consultas de Inmigración

Abierto Jueves a Viernes de 9 am to 6 pm

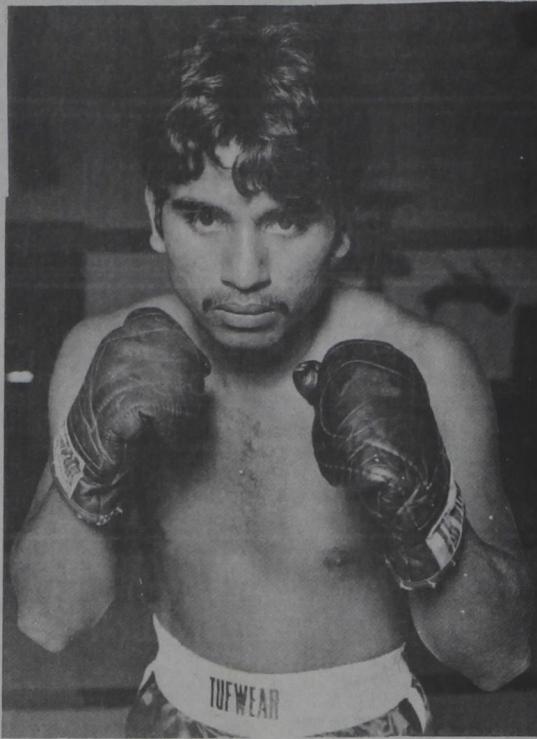
Martes y Miércoles - Cerrados

Tenemos todas las formas para que arregle su residencia por su patron.

Abierto Sabado 9 am a 5 pm

Abierto Domingo de 1 pm a 5 pm

Blake to Fight Gordillo In 10 Round Bout



Robin Blake returns to his native west Texas to perform for the "homefolks", after a 4th round knockout victory in McAfee, N.J. on July 10th. The Knockout victim was Larry Figureoa of Miami.

Blake will bring to Lubbock a record of ten wins and no losses.

Regarded as the top Lightweight prospect in the country today, Blake has added tremendous power to his punches to compliment the velvet and fluid boxing style that has been his since his day as one of the world's top amateurs.

The match with Gordillo will be

University Produce & Egg Store
Specials of the Week-Especiales de la Semana
Eggs 2½ doz. flat ... \$1.59
Gallon Milk \$1.99
Tomatoes 79¢ lb.
Watermelon \$1.99 ea.
Bananas 39¢ lb.

Los mejores precios Rhorre

SOUTH UNIVERSITY & 82ND STREET
Tel. 745-1161 Augustine Castillo-owner
Open Mon. to Sat.-9 am to 6:30 pm

Yerbas medicinales, curiosidades, cuerdas para bajos, tarjetas para todo fiesta, artículos religiosos.

CASA TAXCO
113 N. University Phone: 747-8565 - Lubbock, Tx

Flick Theater
NOW SHOWING XXX FILMS

Open 7 days a week
2212 19th St. Phone: 762-9623
Owner: Curtis Castro

Tiquetes de Transito Todavia Es Mi Mayor Negocio

Visitenos y dese cuenta de nuestros servicios engrandizados que incluye todo tipo de caso relacionado a transito. (incluyendo lamtimaduras personales y daño fisico)

\$65 per Lubbock City Ticket

\$95 For all other Traffic tickets

\$250 DWI in Lubbock County

Attorney:

Goodwin Hale
Call 744-5044



Christian Renewal Center
4th & Toledo - Lubbock
Every Monday night - 8 pm

SPECIAL GAMES \$100
REGULAR GAMES \$60.00
JACKPOTS \$200 & \$500



the first ten round event that Blake has faced.

Victor Gordillo, a rugged veteran fighter from Laredo, Texas has been named as Robin Blake's opponent for the August 6th boxing card. The 27 year old Gordillo, who has fought both in the U.S. and Mexico, will be no stranger to a ten round main event fight.

A total of five (5) other professional bouts are in store for fight fans on the August 6th pro card.

The semi-main event will be a ten round junior middleweight match between Alejos Rodriguez and Cheto Ramos. Rodriguez, from San Antonio, Texas, and has a record of 15-5, having gone the ten round distance with world ranked Bruce Curry.

Cheto Ramos, of Odessa has a professional record of 6-3 and is a former two (2) time Texas Golden Glove champion.

Blood Services

From Page 1

fees only for units actually transfused. Technically, the blood remains in the blood center's control until that time, and units are often moved from one hospital to another. This is a convenient way to meet each hospital's needs while also assuring that blood products are transfused before their expiration dates.

When a physician orders blood or blood components for a patient, it is tested further by the hospital blood bank. First a sample of the patient's blood and the unit to be transfused

The special attraction well known Lubbock amateur boxer, Domingo Amalla will be making his professional debut in a four round bantam weight clash.

Amalla recently made his decision to turn professional, and will be under the guidance of the Gorman Gym in Fort Worth. Amalla will be a stable-mate of Robin Blake and Donald Curry, the No. 3 ranked welter weight in the world. The opponent for Amalla will be named within the next few days.

This professional boxing event will be going on August 6 starting at 8:00 p.m. at the Lubbock Memorial Civic Center.

Tickets went on sale on Tuesday and are available at Al's Music, B&B Records, all Flipside locations, Gilbert's Auto Supply and in Levelland at Price Western Auto and Clark's Sporting Goods.

are crossmatched to make sure the two samples are compatible.

Most often, the patient receives a particular blood component rather than a unit of whole blood. This "component therapy" is best for the patient and also makes best use of limited blood resources. Every volunteer blood donation actually helps two or more patients.

Some accident victims and surgery patients still may receive whole blood, or they may receive red blood cells. Plasma is often given to burn victims or people in shock. Cancer patients undergoing therapy frequently need platelets, which help blood coagulate, but they may need other components as well.

All kinds of people receive blood transfusions ... a newborn baby needing exchange transfusions ... a teenager undergoing chemotherapy for leukemia ... a father having open heart surgery.

Announcing the Opening of

Lubbock Denture Clinic

(806) 763-9181

Featuring

Low Cost, Affordable Full Dentures Using Adnik Dental Products and Techniques

Full Sets for \$290

Dr. R.A. Pillow III

Dr. R.A. Pillow IV

Parkway Motel

Also weekly rentals

From \$10 & Up - Daily Unfurnished rooms \$25 per week

1 week FREE for clean up

2600 Parkway Drive - Lubbock

See Manager Bill Barker
No phone calls please.

Si Usted no ha tratado con el nuevo Banco Security, No reconoce a el Banco Security!

¿PORQUE?

Un banco no debe ser un lugar donde nomas tiene su dinero. Nosotros le queremos ayudar con estos servicios:

- Prestamos para negocios
- Prestamos particulares
- Prestamos para mejoramientos de hogar
- Tarjetas de Credito
- Cuentas de Ahorro
- Depositos Certificados
- Cajas de Seguridad
- Programas de prestamos del futuro (prestamos de 1%)

Futuro I-Hasta \$10,000

Futuro II-Hast \$7,500

*La ley federal requiere castigo si se cierra la cuenta antes de madurar

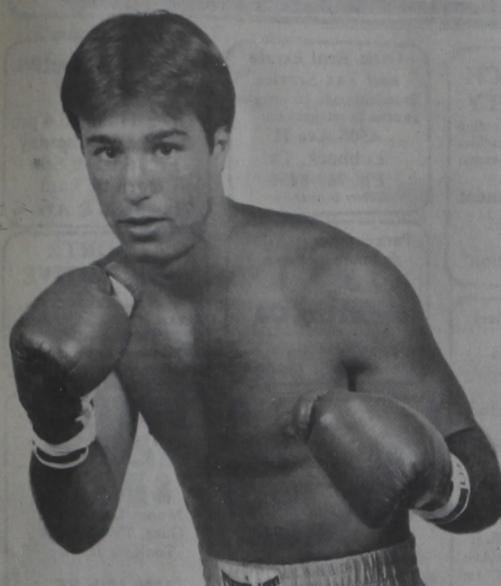
¡Nosotros queremos ayudarle en todas sus necesidades financieras!

¡Visitenos Hoy Mismo!



Miembro FDIC
Equal Housing Lender

*Prestamos de futuro tienen que ser 1% arriba el interes del deposito.



Phil Sawyer of Fort Worth will also be featured at the Professional Boxing event that will be held at the Lubbock Memorial Civic Center on August 6 starting at 8:00 p.m.

Sawyer was born in Albuquerque, New Mexico.

Sawyer who is 6' and weighs 156 lbs and 20 years of age will be making his professional boxing debut on the Robin Blake, August 6th undercard in Lubbock.

Sawyer is a three time regional

Golden Glove Champ from Fort Worth, and represented the Texas Golden Gloves Team at the National Golden Glove Tournament in Shreveport, Louisiana in 1980.

Sawyer is a Business Administration Major at Texas Christian University in Fort Worth, will be making his first appearance as a professional in a four round junior middleweight bout. An all-round athlete, he possess a classic boxing style with ultra-quick hands.

Wolfforth Body Shop is now open to serve YOU

Brownfield Highway just pass the South Wolfforth City Limits
Call: 866-4968 or 866-4969
Open 8:00 am to 5:30 pm, Lunes a Viernes

Hey! Let's Go Fishing!

¿Que si tengo waterdogs?

¿Doña Paula tiene "Garage Sales"?
Tengo tambien:

Crawdad y Ranas.
762-2069



LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
La unica compania de electricidad
manejada por Lubbock.

AL POR MAYOR Y DETAL

"Lo que usted deseé y necesite, lo encuentra en esta su casa"

LA CASA MEXICANA

Yerberia y Perfumeria

Para Curiosidades Mexicanas, Oraciones, Reliquias,
Estampas Religiosas y Santos de Bultos, visite a
Anita Berlanga En

1218 Ave. G 762-9021 Lubbock, Texas



Un Rayito De Luz
por Sofia T. Martinez

El que quiere ser santo debe tener un modelo, un ejemplar que pueda imitar. Y YA LO TENEMOS: NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, QUE NOS HA DICHO: "Y soy el camino, la verdad, y la vida" (Jn.14,16)." Yo soy la luz del mundo: el que me sigue no camina a oscuras, sino que tendrá la luz de la vida". (Jn.3,12). No tan sólo por su palabra sino también por su ejemplo, Cristo nos señala el camino de la sanidad: "Aprended de mi, que soy manso y humilde de corazón". (Mt.11,29). San Agustín dijo: "Cristo no nos manda hacer milagros ni crear nuevos mundos, sino nos manda practicar la humildad y la mansedumbre." ¿Quieres ser santo? Debes ser humilde. Mira a Jesús en el pesebre

de Belén. El pesebre es su primer púlpito de donde predica las virtudes que debemos practicar para hacernos santos.

Cristo nos ofrece el ejemplo de la caridad para con el prójimo, haciendo bien a todo el mundo. Dio la vista a los ciegos, dio oido a los sordos, dio pan a los pobres, sanó enfermos y consoló a los tristes, etcétera. Dijeron de Jesús: "Todo lo ha hecho bien". (Mc.7,37). Aunque no todos tengamos poder para hacer milagros, podemos seguir el ejemplo de Jesús, haciendo todas nuestras obras bien. Para que nuestras obras le agraden a Dios deben ser buenas y debe ser buena nuestra intención. (Bueno es ayudar a los pobres, visitar a los enfermos, dar de comer al que tiene hambre, visitar a los encarcelados... pero si uno lo hace por ser honrado y estimado por las de más gentes, no sirve para agradar a Dios ni para alcanzar la santidad).

No es lo que hacemos sino la intención con que lo hacemos lo que le gusta a Dios. Para hacernos santos es necesario renovar la buena intención todos los días, ofreciendo a Dios nuestros pensamientos, nuestras palabras y nuestras acciones y trabajos. "Ya coman, ya beban o hagan cualquier cosa, hagan todo para gloria de Dios". (I. Corintios 10,31).



A WORD

One of the Ten Commandments is the keep the Day of the Lord. It took God ix day to do all creation and on the seventh day (the Sabbath; meaning Seventh) God rested from his work on BARAH, (rested as in finished, stopped) God is in his Sabbath now, his rest. (Psalm 95,11) God tried to teach the Israelites his way, six days work and on the seventh call it stop, rest and workshop God. God is the Sabbath. (The Today)(Heb.4:8-11) the six days of record are History.

Today is the day taht the Lord has made we should rejoice and be glad in it. It is not what we did yesterday taht will make us what we are to be tomorrow but by what we are doing Today a good example is Sundays and pass Sabbath, they stay behind but a Today repeats its self. The six days that seperated the Day of the Lord are gone so the Sabbath can not be called the Seventh Day because it follows no six days it repeats it self everyday as long it is called Today, (Heb.3:12-15). If we keep the "Today" we keep the "Day of the Lord" His Sabbath and doing so we keep the commandment of the Sabbath. When the Lord comes for his people he is going to come in a "Today".

"Therefore God again set a certain day, calling it Today, when a long time later he spoke through David, as was said before: "Today if you hear his voice do not harden your hearts" (Heb.4:7) Do not count on your Sundays or Sabbaths (also known as Saturdays) for your Holiness but on everyday. No one knows the hour but everyone such know it wil be in a "Today".

Drop In And Check Our Daily Specials

HOT OFF THE GRILL BARBECUE BUYS

Don't Forget To Try
Our Famous Bar-B-Q
Sandwiches, Today!



EXTRA Specials On Weekends

COLD BEER Chuck's Beer & Bar-B-Q

Tahoka Hwy

745-1083

Joe Rodriguez-Owner

Disco, Spanish,
Country,
Rock 'n Roll

Traveling Disco

Call Ruben Lucero
1608 42nd - Lubbock
Phone: 747-9172



The St. Patrick's Jr. Choir was one of the musical groups who was asked to participate in the Tardiada Cursillista. The gathering of Cursillistas and non-Cursillistas from the parishes from in and around the Lubbock area took place Sunday July 18, 1982 from 12 noon to 6 p.m. at the Buddy Holly Park on University Ave. The group from St. Patrick's performed several religious songs, as well as some Country, Western and Spanish songs. Group members include: Marta Torres, Ignacio Calderon, Fermín Barrón, Mariano Gomez, Mike Gonzales, Armando Rodríguez and Diana Torres.

El Jr. Choir de la Iglesia de San Patricio fue uno de los grupos musicales invitados a participar en la Tardiada Cursillista que se llevó a cabo el Domingo 18 de Julio 1982 desde las 12 hasta las 6 de la tarde en el Buddy Holly Park. La reunión fue organizada por los Cursillistas de Lubbock y pueblos cercanos. El coro de San Patricio cantó canciones religiosas, Mexicanas, Country e Western. Los miembros del grupo son: Marta Torres, Ignacio Calderon, Fermín Barrón, Mariano Gomez, Mike Gonzales, Armando Rodríguez e Diana Torres.

If you haven't
banked with the new
Security Bank, you
haven't banked with
Security!

WHY?

A bank shouldn't be a place to just deposit your money. We want to help you with the following services:

- Business Loans
- Individual Loans
- Home Improvement Loans
- Credit Cards
- Savings Accounts
- Certificates of Deposit
- Safety Deposit Boxes
- Future Fund Program
- (1% Loans)
- Future I-\$10,000
- Future II-\$7500

Federal Law requires a penalty if the account is withdrawn before maturity.

We want to help you with all your financial responsibilities.

Member FDIC

Equal Housing Lender

Future Fund Loans must be at least 1% above the total amount on deposit.

MONTELONGO

TORTILLA FACTORY &
DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068

3021 Clovis Road

CALL IN
FOR TAKE
OUT ORDERS



QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign
Parts

Mon - Fri 8-9

Sat 8-6-Sun 10-6

OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor

Gilbert's

Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel
Pumps - Shock Absorbers -
Generators - Alternators - Seat
Belts - Domestic & Foreign Parts



Dr. Cariño

DOCTOR
CARIÑO

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costos alguno, quienes así lo deseen. Si Ud. tiene algún problema personal o doméstico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación sera publicada en este periódico, sin revelar su identidad.

Querido Doctor Cariño:

Después que mi esposo nos dejó a mí y a mi niña (de dos años), comencé a trabajar en un motel. Los primeros días me fueron los más difíciles, porque yo jamás había hecho esa clase de trabajo. Pero después de que completé dos semanas allí, ya no me cansaba tanto.

Mi esposo nunca me dió ni un centavo para el gasto de su hija. Se olvidó de nosotros por completo. Con lo poco que yo ganó, no me alcanza para nada. El dueño del motel, al ver mi situación, me ofreció ayudarme a pagar mis deudas y mis gastos. Pero con la condición de que salga con él cuando él quiera. He estado pensando mucho en esa proposición. Cuando menos, no estubieran tan arruinadas mi hija y yo.

¿Qué me aconseja Ud.? El me promete que nadie se dará cuenta si es que acéptelo.

Firma — Arruinada

Querida Arruinada:

Una situación desesperada en ocasiones resulta ser la causa de una desgracia. Especialmente cuando se hace una decisión repentina sin tomar en cuenta las consecuencias. Aunque hay algunos que dicen que el dinero no es la vida, sabemos que sin el dinero, careceríamos de muchas cosas necesarias para una vida comoda.

Yo, en su lugar antes de tomar ese paso que Ud. contempla, haría primero todo lo posible por exigir al padre de esa niña, que cumpla con su deber de padre. Comuníquese con la oficina de asistencia pública. Es muy posible que le puedan ayudar a salir, cuando menos un poco de su apuro.

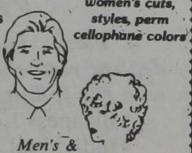
Le suplico, que busque Ud. otros medios, antes de hacer lo que tiene pensado. De lo contrario, podría Ud. lamentar ese mal paso por mucho tiempo.

EL EDITOR

PUEBLO

Hair Designers

Special With This Ad
Hair Cut & Style
Only \$8.00



4601 50th Street - Suite 104
- Lubbock, Texas
Phone: 792-1238

MILLER
High Life

LOOK FOR

OUR 12 PACK
SPECIAL

AT YOUR
FAVORITE RETAILER

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

Se cuidan niños en sitio ubicado en el centro de la ciudad.

Hogar registrado y en cumplimiento con todos las normas requeridas por las autoridades.

Precios sumamente bajos a las primeras familias que se inscriban durante el presente mes.

Para mas informes, llame al 762-0269.

Help Wanted
Parkway Motel
Will exchange FREE
motel room for work for
clean-maid service.
2600 Parkway Dr
See Manager Bill Barker
No phone calls please.

TEXAS TECH
UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment
Opportunity
through
Affirmative Action"

Ortiz Real Estate
and Tax Service
Especializamos en arreglar
papeles de inmigración.
4508 Ave H
Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Para el mejor trabajo
de Imprenta llame
J&A
Printing Co

797-8050
3009-A 34th St Lubbock

Community Services
of the
City of Lubbock
Contact Us For
Assistance in
*Applying for food
stamps or AFDC
*Home weatherization
and insulation.
*Obtaining information
about available help in
Lubbock.

We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

We Finance!
19th & Q
762-1144
Billy's
auto sales

LUBBOCK
GENERAL
HOSPITAL
For more information
regarding employment
opportunities at
Lubbock General
Hospital
Call
743-3521
Equal Opportunity Employer

AMISTAD
FRIENDSHIP
CAFÉ
Open: 8:00 am - 3:00 pm
Closed: Sat. & Sun
2005 14th St. on Ave. T
Lubbock, Tex 747-9558

Las Casuelas
Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

ALCORTE
AUTOMOTIVE
REPAIRS
Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorre

EMPIRE
PAWN
SHOP
Money Loaned On
Guns, TVs, Stereos
Tools, & Jewelry
1120 19th ST.
747-7043 Lubbock

CASH FOR CARS
ANY CONDITION!!!
WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Surplus jeeps, cars and
trucks available. Many
sell for under \$200. Call
312-743-1143, ext. 8336
for information on how to
purchase.

Evaporative Cooler Repair

If the bottom of your cooler is gone. If the filters and motor are OK. Maybe I can help you save money by using my services. I make custom made bottoms for most evaporative coolers to give them a longer life. Call 763-3841. Ask for Mr. Cool!

LAWNS
Lawns mowed
Front Yard Special
Only \$5.00
Call 763-3841
Ask for Mr. Front

VACATION-BOUND

**DO IT
RIGHT**

We'll get
your car
off to a safe Sum-
mer start. Bring it to
us for a tune up!



Alcorte *Automotive*
Summer Special
\$15 Air Condition Freon
1 Can limit
9th & Ave. A 763-3656

Usted Y Su
Seguro Social

Pagos Por Sangre Bajo Medicare

El costo de sangre y componentes de sangre y el costo de su elaboración y administración pueden aumentar considerablemente el costo de cuidado médico. Para pacientes cubiertos por Medicare, sin embargo, el programa puede ayudar a cubrir estos costos.

Con sólo una excepción, la parte de seguro de hospital de Medicare puede pagar todos los costos de sangre recibida por un individuo mientras está ingresado en un hospital o institución de enfermería especializada. La única excepción es la cantidad que se carga al paciente en cada período de beneficio cuando no reemplaza las primeras 3 pintas de sangre integral o unidades de glóbulos rojos concentrados. El cargo de no reemplazo es la cantidad que algunos hospitales e instituciones de enfermería especializada cobran por sangre que no es reemplazada.

Los pacientes es responsable de pagar el cargo de no reemplazo por las primeras tres pintas de sangre suministradas por un hospital o institución de enfermería especializada. Sin embargo, un paciente a quien le cobren el cargo de no reemplazo tiene la alternativa de pagar los cargos o de reemplazar la sangre. Si el paciente escoge reemplazar la sangre, esto lo puede hacer mediante un plan de seguro de sangre tal como esos patrocinados por un número de empleadores y organizaciones religiosas y fraternales.

La parte de seguro médico de Medicare puede ayudar a pagar por sangre y componentes de sangre que un persona recibe como paciente externo o como parte de otros servicios cubiertos, con la excepción de cualquier cargo de no reemplazo

unidades recibidas en cada año calendario, o natural. Después que un paciente haya pagado los \$75 del deducible anual, el seguro médico pagará el 80 por ciento de los cargos de sangre, empezando con la cuarta pinta en un año calendario.

El Medicare no cubre el costo de sangre necesaria en conexión con auto-diálisis a menos que sea suministrada como parte de un servicio médico o que sea necesaria para operar el equipo de diálisis.

You And Your
Social Security

Payment For Blood Under Medicare

The cost of blood and blood components, and the cost of blood processing and administration, can add appreciably to the cost of medical care. For patients covered by Medicare, however, the program can help meet these costs.

With one exception, the hospital insurance portion of Medicare can pay for the cost of blood received by an individual while a patient in a hospital or skilled nursing facility. The one exception is the nonreplacement fees charged in each benefit period for the first three pints of whole blood or units of packed red cells. The nonreplacement fee is the charge that some hospitals and skilled nursing facilities make for blood that is not replaced.

The patient is responsible for the nonreplacement fees for the first three pints of blood furnished by a hospital or skilled nursing facility. However, a patient who is charged

nonreplacement fees has the option of either paying the fees or having the blood replaced. If he or she chooses to replace the blood, it may even be done through a blood assurance plan such as is sponsored by a number of employers and religious and fraternal organizations.

The medical insurance part of Medicare can help pay for blood and blood components a person receives as an outpatient or as part of other covered services, with the exception of any nonreplacement fees charged for the first three pints or units received in each calendar year. After a patient meets the \$75 annual deductible, medical insurance will pay 80 percent of the charges of blood, beginning with the fourth pint in a calendar year.

Medicare does not cover the cost of blood needed in connection with self-dialysis at home unless it is provided as part of a physician's services or is needed to prime the dialysis equipment.